

Posudek vedoucí bakalářské práce

Autor práce: Aleš Novotný

Název práce: Komentovaný překlad vybraných částí dramatu polské autorky Doroty Masłowské *Bowie w Warszawie*

Rok: 2023

1. Formulace cílů a jejich naplnění

Autor práce si jako téma zvolil překlad vybraných fragmentů divadelní hry Doroty Masłowské *Bowie w Warszawie*, který doplnil o analýzu dle jeho názoru zajímavých či podnětných problémů souvisejících s překladem tohoto textu. Sám text k překladu byl vybrán vhodně, je zajímavý jak s ohledem na žánr (viz specifika překladu dramatu), tak na jazykovou stránku či dobu, do níž autorka děj dramatu zasadila. Překládaný text tedy dle mého názoru nabízí řadu možností pro následnou analýzu, čehož však autor práce využil jen omezeně. Sama analýza je stručná, ne vždy se daří objasnit, proč autor volil daný způsob překladu (či proč se mu jeví nejvhodnější), mnohé zajímavé aspekty zůstaly nakonec zcela stranou autorova zájmu, byť jsme o nich v rámci konzultací hovořili (např. využití nářečních prvků, hovorového/nespisovného jazyka apod.). Je také škoda, že autor práce plně nevyužil dostupnou sekundární literaturu, pomohlo by to zejména při strukturování teoretické a analytické části práce. Samotný překlad je zpracován poměrně kvalitně, zejména s ohledem na předchozí autorovy zkušenosti s překladem.

2. Klady práce

- zajímavě zvolený text k překladu
- v zásadě dobře zpracovaný překlad vybraných částí dramatu D. Masłowské, zejména s ohledem na autorovy předchozí omezené zkušenosti s překládáním
- alespoň základní nastínění problematiky překladu reálií souvisejících s jiným historickým obdobím (PRL)

3. Nedostatky práce

- příliš stručná analytická část práce, autor zcela nevyužil potenciálu, jaký překlad nabízí
- autor až příliš často sahá po obecných formulacích, aniž by hlouběji objasnil, co má danými formulacemi na mysli, nebo aniž by je doložil konkrétními příklady apod. (viz např. poznámka o autorčině specifickém stylu na s. 41 nebo časté „odůvodnění“ volby daného překladatelského řešení formulacemi typu „jako rodilý mluvčí českého jazyka vím“ či „ze zkušenosti vím“)
- některá zvolená překladatelská řešení jsou problematická a ve finální verzi práce zůstala i po konzultacích a úpravách jednotlivých verzí textu – viz např. překlad frazému *słoń na ucho nadepnął* (s. 46)

- práce trpí některými stylistickými nedostatky, objevují se také chyby např. v interpunkci

4. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

1. Prosím o dovyjasnění, proč autor zvolil některá problematická překladatelská řešení – viz výše (*słoń na ucho nadepnął*) či např. volba překladu polského výrazu *panna* jako „panna“ (s. 36).
2. Jak autor překladu přemýšlel při jeho zpracování nad otázkou hovorovosti/nespisovnosti?

5. Případné další vyjádření

6. Celkové hodnocení a klasifikace

- a) Práce **splňuje** požadavky standardně kladené na bakalářskou práci.
- b) **Doporučuji** práci k obhajobě.
- c) Navrhuji klasifikaci **velmi dobře**, podmínkou je však uspokojující zdůvodnění řešení, která autor v práci a v analyzovaném překladu navrhuje.

Datum: 9. 6. 2023

Podpis: Michala Benešová